

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 305

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junho, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

在留カードの更新

在留カードの有効期間は以下のとおりです。有効期限が切れる前に更新申請をしなくてはなりません。

<永住者・「高度専門職2号」の在留資格をもつ方>

16歳以上：交付の日から7年間

16歳未満：16歳の誕生日まで

<上記以外の中長期在留者>

16歳以上：在留期間の満了日まで

16歳未満：在留期間の満了日または16歳の誕生日のいずれか早い日まで



更新の申請は、有効期間の満了日の2カ月前からできます。なお、有効期間の満了日が16歳の誕生日とされている方は、誕生日の6カ月前から更新申請ができます。たとえ在留カードの有効期間が経過した場合でも更新申請は必要ですので、できるだけ早く手続きしてください。

外国人 在留総合インフォメーションセンター

東京出入国在留管理局内にあり、電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語などの外国語でも対応します。

ところ：東京都港区港南5-5-30

受付時間：午前9時～午後4時

(土日・祝日を除く)

電話相談：0570-013904

午前8時30分～午後5時15分

(土日・祝日を除く)



さいたま出張所

ところ：さいたま市中央区落合5-12-1

さいたま第2法務総合庁舎 1F

埼京線与野本町駅より徒歩8分



Renovação Do Cartão De Permanência

O Cartão de Permanência “Zairyu Card” deverá ser renovado antes do vencimento de sua validade. Observe abaixo o prazo de validade do Cartão de Permanência.

<Residentes com visto permanente ou para aqueles que possuem Visa de Profissionais Altamente Qualificados>

Acima de 16 anos: vencimento de 7 anos após a data de sua emissão

Menores de 16 anos: até a data de aniversário de 16 anos

<Residentes com visto de longo e médio prazo com exceção das pessoas acima relacionadas>

Acima de 16 anos: até a data de vencimento do seu cartão de permanência

Menores de 16 anos: até a data de vencimento do seu cartão de permanência ou até a data do aniversário de 16 anos, devendo obedecer o vencimento que vier primeiro.

Você poderá realizar os trâmites até 2 meses antes do vencimento do prazo de validade. Também aqueles que tiverem seu prazo de vencimento do visto na data de aniversário de 16 anos poderão fazer seu trâmite de renovação até 6 meses antes da data de vencimento de seu cartão.

Central de Informações Gerais Permanência de Estrangeiros

Localizado dentro do Departamento de Imigração de Tokyo, atende pessoalmente ou por telefone em japonês inglês, chinês, espanhol, português e outros.

Local: Tokyo-To Minato-Ku 5-5-30

Horário de atendimento: 9h00 até 16h00 (excetuando-se sábados, domingos e feriados)

Consultas por telefone: 0570-013904 8h30 até 17h15 (excetuando-se sábados domingos e feriados)

Escritório da Filial de Saitama

Local: Saitama Shi Chuo Ku Ochiai 5-12-1 Saitama Da1 2 Houmu Sogo Chosha 1F

8 minutos à pé da estação Yonohonmachi, da linha Saikyo

うけつけじかん ぜんぜん じ ごご じ どにち しゅくじつ のぞ
受付時間：午前9時～午後4時（土日・祝日を除く）

Tel. 048-851-9671 / Fax 048-851-9685

くわ じゆくは、にゆうこくかんりきよく
詳しくは、入国管理局のサイトをご覧ください。

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど し けんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けつてい
平成31年度の市・県民税（住民税）額は6月に決定し
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知
らせします。通知書が届かない場合は
市民税課に確認してください。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131/Fax 048-775-9846



しゆうしゆう ごみ収集カレンダー

あげおし しゆうしゆう
「上尾市ごみ収集カレンダー」（2019年7月1日～
2020年6月30日分）を、6月中に配布します。ポルトガ
ル語版の分別ガイドは市役所のホームページに載っ
ています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に
従ってごみを出してください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166



じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきようどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを審査するためのものです。該当者には、6月
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要
書類を添えて、6月29日（土）までに子ども支援課（市
役所5階）へ郵送するか直接提出して下さい。また、
市ホームページから電子申請ができます。現況届の
提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくな
りますので注意してください。

* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子
申請には、マイナンバーカードとマイナンバー

カードに対応するスマートフォンまたは
ICカードリーダーライターが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



Horário de atendimento: 9h00 até 16h00 (exceto
sábados, domingos e feriados)

Tel.048-851-9671 / Fax 048-851-9685

Para maiores informações consultar web site do
Escritório de Imigração

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

Imposto Municipal E Provincial

O valor do imposto municipal e provincial (imposto
residencial) relativo ao ano fiscal de 2018 serão
decididos no mês de junho. Todos os contribuintes
receberão aviso constando o valor anual de seu imposto.
Caso até esta época não tenha sido notificado, favor
entrar em contacto com a prefeitura no setor de imposto
municipal.

→ SHIMINZEI KA Tel. 048-775-5131/Fax 048-775-9846

Calendário Para Coleta De Lixo

O novo calendário para coleta de lixo válido para o
período de 01 de julho de 2019 ~ 30 de junho de 2020
será distribuído em junho. Você poderá ver no home
page da prefeitura, texto em português, manual de
separação do lixo.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Vamos obedecer as normas estabelecidas para jogar o
lixo e confirme vendo o calendário os dias certos para
cada tipo de lixo.

→ NISHIKAIZUKA KANKYO CENTER.

Tel. 048-781-9141/Fax 048-781-9166



Subsídio Criança

Todos os anos no mês de junho deverá fazer
apresentação do relatório de situação atual, constando
seus dados na data 01 de junho, onde será levado à
avalição para que possa ou não continuar recebendo tal
subsídio. Para os beneficiários de tal subsídio deverão
receber, em começo de junho, formulário do relatório de
situação atual através do correio. Assim que receber,
preencher os dados requisitados, anexar os
documentos necessários e devolver para o Kodomo
Shien Ka até 29 de junho (sábado) via correio ou
levando diretamente para a Seção de Apoio à Criança
(Kodomo Shien Ka, prefeitura de Ageo, 5º andar).
Poderá ser feito pedido do subsídio por formulário
eletrônico através home page da prefeitura. Tomar
cuidado para não atrasar na entrega do documento
solicitado, pois caso contrário os depósitos de
pagamento dos subsídios após junho serão paralisados.
Se preferir poderá devolver diretamente em alguns dos
postos regionais ou sucursais da prefeitura. Ou aqueles
que forem fazer a apresentação do relatório atual
através da internet, será necessário possuir o cartão do
My Number e também Smart Phone que responda ao
My Number Card ou um Leitor/gravador de IC Card .

→ KODOMO SHIEN KA

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

こくみんけんこうほけんしょう こうしん
国民健康保険証の更新

げんざいつか 現在使っている保険証の有効期限は 7月31日(水)です。
あた 新 しい保険証(灰色)は、6月下旬から郵送します。
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471
Fax 048-775-9827



がいこくじん べんきょうかい
外国人のための勉強会

とき : 6月23日(日) 午後2時~4時30分
(1時30分から受付)

ところ : 上尾公民館

内容 : 日本の相続のしくみを、やさしいにほん語で
わかりやすく説明します。

費用 : 会員100円、非会員200円

定員 : 20人(先着順)

申込み : 6月14日(金)までに名前、住所、電話番号

を書いてファクスかメールで AGA事務局へ

→ AGA事務局(市役所第三別館1階)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

なつやす たいけん
夏休み体験ツアー

県では、上尾市を含む県央地域の、鴻巣市、桶川市、
北本市、伊奈町と協働して、地域の子どもたちが地元
企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行います。

とき : 8月中(夏季休暇中)に5回

ところ : ガスワンパーク上尾

(上尾市、家庭用LPガスの充てん)、

マルキュー株式会社

(桶川市、釣りエサの製造・販売)

埼玉新都市交通

(伊奈町、ニューシャトルの運行)

内容 : 県央地域内の地元企業や地場産業を1日3

カ所程度バスで訪問

対象 : 市内に住む小学4年生~中学生

(場合により保護者の同伴が必要)

詳しいことについては、6月中旬以降に学校で配

られるチラシをご覧ください。

→ (株)JTB埼玉支店の平石さん

または坂本さん

Tel. 048-645-3003



Renovação Do Cartão Do Seguro Nacional De Saúde

O atual cartão do seguro nacional de saúde terá sua validade vencida no próximo dia 31 de julho (4ª.feira). O novo cartão (cor cinza) será enviado para seus segurados em final de junho.

→ HOKEN NENKIN KA

Tel. 048-782-6471/Fax 048-775-9827

Herança - Aula para estrangeiros

Data: 23 de junho (domingo), 14h00~16h30 (recepção à partir de 13h30)

Local: Ageo Kouminkan

Programação: aula onde será explicado o sistema de herança no Japão em japonês de fácil compreensão

Preço: 100 ienes para membros da AGA e 200 ienes para não-membros

Vagas: 20 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrições: até 14 de junho, sexta-feira, através de fax ou e-mail para Secretaria da AGA constando seu nome, endereço e n. de telefone.

→ Secretaria da AGA (Anexo 3 da Prefeitura de Ageo, térreo)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

TOUR DE EXPERIÊNCIA NAS FÉRIAS DE VERÃO

Com a cooperação das cidades de Ageo, Kounosu Okegawa, Kitamoto e Ina, todas estas localizadas na parte central de Saitama, o governo da província irá realizar excursão de ônibus de 1 dia para crianças que morem nestas cidades. As crianças visitarão companhias e indústrias desta área.

Data: 5 excursões durante as férias de verão de agosto

Locais: - GÁS ONE PARK AGEO (Enchimento Gás Propano Doméstico de Ageo)

- MARUKYU Soc.Anônima (Okegawa Shi, companhia de produção e venda de iscas para pesca)

- TRÂNSITO NOVO CENTRO URBANO DE SAITAMA (Ina Machi, New Shuttle)

Programação: Cada excursão de ônibus de 1 dia compreende visita a 3 companhias ou indústrias localizadas na parte central de Saitama

Público alvo: estudantes da 4ª.série do primário até alunos do ginásio (dependendo de cada caso será necessário acompanhamento do responsável)

◆ maiores informações ver panfleto que será distribuído em meados de junho.

→ JTB Sucursal Saitama. Com Hiraishi-San ou Sakamoto-San Tel.048-645-3003

親子キャンプ

とき：8月10日(土)～11日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場 (秩父市)

内容：野外炊事、コテージ宿泊

*他の家庭と相部屋になります。

対象：市内に住む小学生～中学生までの子どもと保護者(1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人(応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月8日(月)まで(必着)に青少年課(〒362-0037上町2-14-19)へ

→ 青少年相談員の比嘉さん

Tel. 090-4051-4360



6月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：6月3日、10日、17日

ところ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

とき：6月22日

ところ：市役所5階 501会議室



ACAMPAMENTO PARA PAIS E FILHOS

Data: 10 (sábado) ~ 11 (domingo) de agosto

Local: Yamaai no Sato Camp Jo (Chichibu Shi)

Programação: preparação de alimentos ao ar livre e pousar em quarto tipo cabana

*Dependendo da ocasião, várias famílias utilização a mesma cabana.

Público alvo: pais e filhos (faixa etária do primário ao ginásio residentes em Ageo (máximo de 7 pessoas por cada família))

Preço: 2.500 ienes/adulto e 2.000 ienes/criança

Vagas: 30 pessoas (levado a sorteio caso n. inscrições ultrapasse n. de vagas)

Locomoção: ônibus de excursão

Inscrição: através de cartão postal ida/volta (1 cartão por cada família) constando nome do evento ("OYAKO CAMP SANKA KIBOU"), endereço, nome, sexo, data de nascimento, idade, n. telefone de todos os membros participantes e enviar até antes do dia 8 (segunda-feira) de julho e enviar para SEISHOUNEN KA (〒362-0037 Kami Cho 2-14-19)

→ SEISHOUNEN SOUDAN IN, com Higa-San

Tel. 090-4051-4360

HELLO CORNER – Junho

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 3, 10 e 17 de junho

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

Consulta de sábado:

Dia: 22 de junho

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email:s53000@city.ageo.lg.jp